

新詩組 | 高雄獎

移工語言課

辛金順



個人簡歷

國立中正大學中國文學博士。曾任教於臺灣國立中正大學和南華大學、馬來西亞拉曼大學中文系。曾獲獎若干，著有《說話》《注音》《時光》《詩／畫：對話》《詞語》《拼貼：馬來西亞》等十一部詩集；《月光照不回去的路》《私秘語》《家國之幻》等五本散文集；《存在、荒謬、知識份子——錢鍾書小說主題思想研究》《中國現代小說的國族書寫——以身體隱喻為觀察核心》等四本學術論文專著；主編《時代、典律、本土性：馬華現代詩國際學術研討會論文集》和《馬華截句選》等六部。

得獎感言

第一次參加高雄打狗鳳邑文學獎，獲獎是一種幸運。

畢竟文學獎參賽作品，雖有其獲獎機制脈絡可循，但最後的脫穎而出，仍需胥賴各評審對詩的美學辯答，意識形態的對應和彼此權力間的折衝樽俎，由此而形成了文學獎作品內在機制的成因元素。這類作品，是好是壞，實是難以定論。但可以肯定的是，一旦獲獎，它只能宿命的被定位為文學獎作品，或不免刻板的讓人譏為匠氣（充滿意識的安排和技藝的操作）。

但既是文學獎作品，就只能如此，也只能如此了。

Ini kaca，這是玻璃；Itu batu

那是石頭

石頭敲碎了玻璃

像夢醒來的聲音，清亮的叫喚

從故鄉逃走的背影

這裡的 mandarin，讓舌頭遺忘了

蘇門答臘南方

小鎮季候風輕輕吹過河流的聲音

遺忘了童伴

追趕那奔跑在故鄉裡野放的小名

這是亞思敏，不是

那個 Yasmin，舌尖和唇要懂得

禮貌

不可以用手吃飯，不可以

用母語

說別人聽不懂的話

Ini mata，這是眼睛；Itu mulut

那是嘴巴

然而夢卻常常把嘴巴裡的話
鎖在心上
並紮起鋼筋
在城市的中心，搬運水泥和磚塊
和淚水
和汗，與十五樓的鷹架一起翹望
家的方向

也搬運自己孤獨的身影，在燈火
照不到簡陋的
窗下，看每棟大樓燦亮的窗口
都有一個
又一個幸福的家

不要害怕，屋簷沉重壓到低低
低低自卑的心理
語言會帶你走出異鄉的盆地，但是
要說 mandarin
才能在這裡找到你自己

可是 Yasmin 去了哪裡？亞思敏

用華語

叫不出怯懦的自己，在越來越
粗礪的掌紋上
命運在等待另一次偉大的逃亡

Ini rumah，這是房子；Itu Keluarga

那是家人

手機裡牽著遙遠的聲音，孩子從遙遠的
地方，叫：Papa，Papa
穿過了夢時代，幼稚的呼喊卻消失在
愛河岸邊茫茫的夜暗

最後，亞思敏和 Yasmin 一起蹲下

用矮矮的影子丈量

鄉愁，並在別人的語言裡，寫下：

「我，很想家」

〈移工語言課〉評語

向陽

詩寫印尼來臺移工的想家心情，作者透過日常用的印尼話，對照臺灣使用的 mandrian（華語），凸顯異國移工來臺工作的語言調適和文化落差，相當寫實，也相當深刻。例如詩中的句子「語言會帶你走出異鄉的盆地，但是 / 要說 mandrian/ 才能在這裡找到你自己」，就深刻指涉了語言差異所帶來的文化落差和自我認同問題。

此詩另一個可觀之處，則是透過移工的身分（建築工人），寫出他們在異國為別人蓋大樓時渴望美滿家庭的心境。並由此呼應題目，帶出移工的母語和華語之間的區別（「Ini rumah 房子」、「Itu Keluarga 家人」、「Papa 爸爸」）；最後結於移工名字的母語「Yasmin」，對照來臺後的華語「亞思敏」，更強化了身分在不同語言系統之下的差異性。這是一首用淺白語言寫出移工處境的深刻詩作。